



‘Un poco de’ también significa ‘mucho’ en PRESEEA-Cali y PRESEEA-Medellín

‘un poco de’ also means ‘mucho’ in PRESEEA-Cali and PRESEEA-Medellín

Juan José Rodríguez
Universidad del Valle

Margareth Marmolejo Caicedo
Universidad del Valle

Abstract

This exploratory research analyzes the use of the quantifier expression ‘un poco de’ with the meanings of ‘a bit of’ and ‘a lot of’ in the PRESEEA-Cali and PRESEEA-Medellín corpora. Twenty occurrences were found in Cali and 14 in Medellín, which were qualitatively and quantitatively analyzed regarding four linguistic variables (large/small quantity, abstract/concrete nouns, countable/uncountable nouns, and plural/singular nouns) and pre-stratification variables (gender, age, and educational level). Out of the 34 occurrences, 9 indicate a small amount, and 25 indicate ‘a lot of’. This demonstrates a higher frequency of the non-traditional use of the quantifier expression in both corpora. In most cases where ‘un poco de’ denotes a ‘a lot of’, it is accompanied by a plural or collective countable noun. For the recurrent meaning of a small quantity, the formula ‘un poco de’ + singular abstract noun is employed. In terms of social variables, a higher use of the meaning of ‘large quantity’ was observed in men, the first generation, and low educational levels, although ‘un poco de’ with the meaning of ‘a lot of’ was present in all studied social groups.

Keywords: quantifiers, PRESEEA, un poco de, Colombian Spanish, sociolinguistics.

Resumen

Esta investigación exploratoria analiza el uso de la expresión cuantificadora ‘un poco de’ con los significados de *poca cantidad* y *mucho cantidad* en los corpus PRESEEA-Cali y PRESEEA-Medellín. Se encontraron 20 ocurrencias en Cali y 14 en Medellín, que fueron analizadas cualitativa y cuantitativamente con respecto a cuatro variables lingüísticas (mucho/poca cantidad, nombres abstractos/concretos, nombres contables/no contables y nombres plurales/singulares) y a las variables de preestratificación (sexo, edad y nivel educativo). De las 34 ocurrencias, 9 indican poca cantidad y 25 mucha cantidad. Esto muestra una mayor frecuencia del uso no tradicional de la expresión cuantificadora en ambos corpus. En la mayoría de los casos en que ‘un poco de’ denota mucha cantidad se acompaña de un nombre contable plural o colectivo. Para el significado recurrente de poca cantidad, se emplea la fórmula ‘un poco de’ + nombre singular abstracto. Para las variables sociales, se observó un mayor uso del significado de ‘mucho cantidad’ en los hombres, la primera generación y el nivel educativo bajo, aunque ‘un poco de’ con el significado de mucha cantidad estuvo presente en todos los grupos sociales estudiados.

Palabras clave: cuantificadores, PRESEEA, un poco de, español de Colombia, sociolingüística.

Citar como: Rodríguez, Juan José; Marmolejo Caicedo, Margareth (2024). ‘Un poco de’ también significa ‘mucho’ en PRESEEA-Cali y PRESEEA-Medellín. Normas, 14(1), 101-110, doi: 10.7203/Normas.v14i1.28650.

1. Introducción¹

En este artículo se exponen los resultados de investigación del significado no tradicional de la locución cuantificadora “un poco de” en los corpus PRESEEA-Cali y PRESEEA-Medellín (González Rátiva, 2007). Tomamos como variable “un poco de” y las variantes *poca cantidad*/

¹Este artículo es derivado de la investigación Estudio sociolingüístico del habla de Cali, financiado por la Vicerrectoría de Investigaciones de la Universidad del Valle, código C.I 4379.

mucha cantidad.

El término “poco” se reconoce comúnmente como un cuantificador y su versatilidad gramatical le permite pertenecer a diversas categorías. Puede funcionar como adjetivo, como en “poco amor”; como pronombre, como en “No le des jugo porque nos queda poco”; y también como adverbio, como en “Juan es poco inteligente”. Además, “poco” forma parte de varias locuciones, como “al poco”, “de a poco”, “un poco de”, “poco a poco”, “por poco”, entre otras. La Real Academia Española (RAE) define la locución como una cantidad pequeña y se ejemplifica con expresiones como “un poco de seriedad” (RAE, 2021). Según la propuesta de Jiménez (2006: 243), la construcción “Dame un poco de agua” con un sustantivo no contable es gramaticalmente correcta, mientras que la frase “dame un poco de gafas” con un sustantivo contable resultaría agramatical. No obstante, Sedano y Guirado (2009) y Sedano (2009) despertaron interés en esta locución, ya que describieron el significado de *mucha cantidad*, particularmente para el español de Venezuela. Este significado no hace parte del uso normativo o tradicional de esta expresión. Las autoras encontraron, a través de la exploración de los corpus CORDE y CREA, que este significado adicional es mayoritariamente usado en Latinoamérica.

El estudio de “un poco de” como locución cuantificadora resulta relevante para comprender su uso y significado en diferentes contextos lingüísticos. Por lo general, esta expresión se emplea con el sentido de indicar una cantidad reducida y suele modificar a un sustantivo no contable, abstracto o de interpretación no contable en singular (Sedano y Guirado, 2009). Ejemplos extraídos de la investigación realizada por Sedano y Guirado (2009), utilizando el CREA, ilustran su uso en diferentes países hispanohablantes. Por ejemplo, en España se encuentra:

- (1) [“el petróleo contiene siempre *un poco de* agua” (Pardo Abad, 1993),

mientras que en Argentina se observa la construcción

- (2) [“una camada de pescado, sobre éste *un poco de* cebolla cortada en rodajas finas” (C de Gandulfo, 2004).

Vemos que, en ambos enunciados, “un poco de” puede ser reemplazado por “poca cantidad de”. No obstante, en el registro oral en Venezuela, se encontró el siguiente ejemplo en el que “un poco de” puede ser reemplazado por “mucha cantidad de”. De hecho, se observa el refuerzo más adelante del significado de “mucha cantidad” con la expresión “montón”.

- (3) [“Ahora metieron unos suecos, trajeron un poco... *un poco de* nórdicos: de suecos, este... daneses, un montón de catirotes de esos que... ¡no pega, no pega!” (CSHC-87 Entrevista 127, CREA, Venezuela).

Luego de esta introducción y teniendo claro el significado canónico y el significado no tradicional de “un poco de”, pasaremos a la metodología empleada para conocer la situación sociolingüística de Colombia con respecto a este cuantificador.

2. Metodología

2.1. Corpus y muestra

Los datos utilizados para esta investigación provienen de los corpus PRESEEA-Cali (Grajales Alzate y Marmolejo Caicedo, 2021) y PRESEEA-Medellín (González Rátiva, [2007]). Ambos corpus cuentan con 72 entrevistas cada uno, preestratificados en cuotas de afijación uniforme para las variables de sexo, edad y nivel educativo, como se muestra en la Tabla 1.

Variables		Número de informantes
Sexo	Mujeres	36
	Hombres	36
Edad	Generación 1 (20 a 34 años)	24
	Generación 2 (35 a 54 años)	24
	Generación 3 (55 años o más)	24
Nivel educativo	Bajo	24
	Medio	24
	Alto	24
Total de informantes por corpus		72

Tabla 1. Número de informantes por cada una de las variables y categoría

Para extraer la muestra de ocurrencias de “un poco de” se utilizó el software *Antconc*, software de acceso libre. Se obtuvieron un total de 32 ocurrencias en Cali y 25 en Medellín. Las ocurrencias se organizaron en una tabla de Excel y cada investigador, de manera individual, marcó si el significado correspondía a las variantes de *mucha cantidad*, *poca cantidad* o si se trataba de casos que debían ser descartados. Posteriormente, se realizó una triangulación de los datos y se obtuvo una coincidencia total entre los investigadores con referencia al significado codificado. Se descartaron un total de 12 ocurrencias en Cali y 11 en Medellín, puesto que se trataban de producciones de los entrevistadores o de expresiones no relacionadas con la cantidad.

Para constatar el significado de “un poco de” en cada ocasión, se usó la conmutación con las expresiones “mucha cantidad de” y “poca cantidad de”. Así, en el ejemplo siguiente, al realizar la conmutación, no se altera el significado del enunciado en (5). Por el contrario, en (6) el enunciado resulta poco natural y algo confuso.

- (4) I.: [...] y ella está trabajando para pagar **un poco de** deudas / aquí <sic> tá </sic> la pobreza pero que rumba / mhm / MEDE_M31_2
- (5) [I1.: [...] y ella está trabajando para pagar mucha cantidad de deudas / aquí <sic> tá </sic> la pobreza pero que rumba / mhm /
- (6) [I2.: [...] y ella está trabajando para pagar poca cantidad de deudas / aquí <sic> tá </sic> la pobreza pero que rumba / mhm /

2.2. Variables

Dado que se contó con un total de 34 ocurrencias, solo fue posible realizar un análisis cualitativo y estadísticas descriptivas, las cuales se presentarán en el siguiente apartado. Tomamos como variable dependiente el significado de *mucha cantidad*. Como predictores consideramos tres factores internos: tipo de nombre concreto o abstracto, tipo de nombre contable o no contable, y el número singular, plural o colectivo. Y como predictores externos tuvimos en cuenta las variables sociales de preestratificación: el sexo (hombre-mujer), la edad (de 20-34 años, de 35-54 años y mayores de 55 años) y el nivel educativo (bajo, medio, alto).

3. Resultados

Presentaremos el análisis cualitativo del significado de *mucha cantidad* junto con las frecuencias de aparición de los significados de “un poco de” en relación con las variables mencionadas en el apartado anterior.

Con base en la comparación entre todas las muestras obtenidas en PRESEEA-Cali y PRESEEA-Medellín, se encontró que en la locución cuantificadora “un poco de”, “poco” es invariable cuando su significado es *mucha cantidad*, por lo que se considera que, si hay variación de género o número, su significado se restringe a *poca cantidad* como sugiere la RAE (Real Academia Española, 2014). Es importante resaltar que la construcción gramatical de la locución cuantificadora “un poco de” puede variar en su determinante, es decir, el significado de *mucha cantidad* para “poco” consta de:

determinante + poco + de

Por ejemplo, en (7), “todo ese” puede cumplir la función de “un” y construir el significado de *mucha cantidad* en la locución.

(7) [I: [...]] y ven **todo ese poco de** gente amontonada en un semáforo [...] CALI_M22_055

(8) [I₁: [...]] y ven **un poco de** gente amontonada en un semáforo [...]

Es por lo anterior que, con base en las muestras obtenidas en los corpus, constatamos que la locución cuantificadora aquí estudiada con significado de *mucha cantidad* se puede construir con los determinantes *ese* y *este*: “ese poco de” o “este poco de”. Sin embargo, solo contabilizamos y describimos para este trabajo aquellas que corresponden estrictamente a “un poco de”.

El significado de mucha cantidad de la locución cuantificadora “un poco de” fue el significado más frecuente, tanto en PRESEEA-Cali como en PRESEEA-Medellín. La Tabla 2 nos permite entender mejor esta relación de porcentajes en proporciones. Si tomamos el total de cada corpus, es posible ver que en PRESEEA-Cali, el 70% de las ocurrencias corresponden al significado de *mucha cantidad*, mientras que el 30% al de cantidad reducida. De igual manera, entre las 14 ocurrencias del corpus de PRESEEA-Medellín es posible constatar que el 78,6% de las ocurrencias corresponden al significado de la variante de *mucha cantidad*, mientras que el 21,4% de las ocurrencias corresponden al significado de la variante de *poca cantidad*. Por lo que es posible afirmar que Medellín tendría un porcentaje más alto de uso del significado de *mucha cantidad*, aunque en Cali “un poco de” con ambos significados es más usado.

	Cali		Medellín		Total general
Variantes	<i>fi</i>	<i>hi</i>	<i>fi</i>	<i>hi</i>	
Mucha cantidad	14	70%	11	78,6%	25
Poca cantidad	6	30%	3	21,4%	9
Total general	20	100%	14	100%	34

Tabla 2. Ocurrencias de la variable “un poco de” y sus variantes poca cantidad y mucha cantidad por ciudad en PRESEEA-Cali y PRESEEA-Medellín.

Ahora bien, con respecto al total general de ambos corpus, en las ocurrencias del corpus PRESEEA-Cali, en el 41,18% de las ocurrencias totales su significado es *mucha cantidad*, mientras que el 17,65% de los casos es *poca cantidad*. En las ocurrencias de Medellín, el 32,35% representan la variante *mucha cantidad*, mientras que el 8,82% representa la variante *poca cantidad*. Gracias al *Gráfico 1*, es posible observar que, si bien los porcentajes de la locución cuantificadora “un poco de” con significado de *mucha cantidad* parecen más altos en Cali, la diferencia entre el porcentaje de uso de esta variante es igual en ambas comunidades, 8,83%, y que dicho significado suma el 73,5 % de las muestras encontradas.

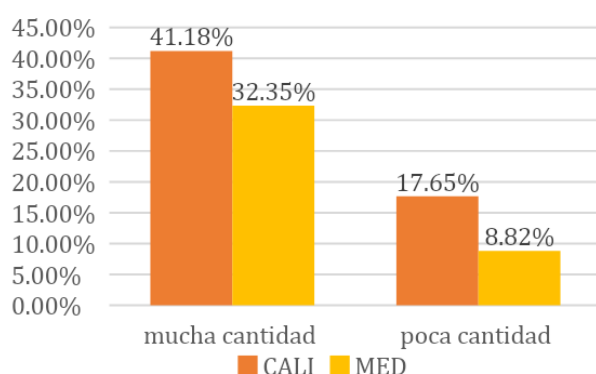


Gráfico 1. “Un poco de” según su significado de *poca cantidad* y *mucha cantidad* en PRESEEA-Cali y PRESEEA-Medellín).

3.1. Variables lingüísticas

En el análisis de variables lingüísticas se tuvieron presentes tres factores: tipo de nombre abstracto o concreto, tipo de nombre contable o no contable, y número singular, plural o colectivo. En el caso de las ocurrencias con nombres abstractos y concretos, en la Figura 2, se puede observar que “un poco de” significa *mucha cantidad* con nombres tanto abstractos como concretos, aunque levemente es más frecuente, 38,24%, con nombres concretos. También es posible afirmar que estos nombres concretos tienden a ser plurales, como en (9).

- (9) I: [...] un hijo se va a levantar en un hogar donde hay **un poco de** drogadictos [...] CALI_H22_020

Vemos que el significado de *mucha cantidad* se da en altos porcentajes tanto con nombres

concretos como abstractos. El significado de *poca cantidad* es utilizado en menor porcentaje, son casi únicamente los nombres abstractos los que propician este significado en particular.

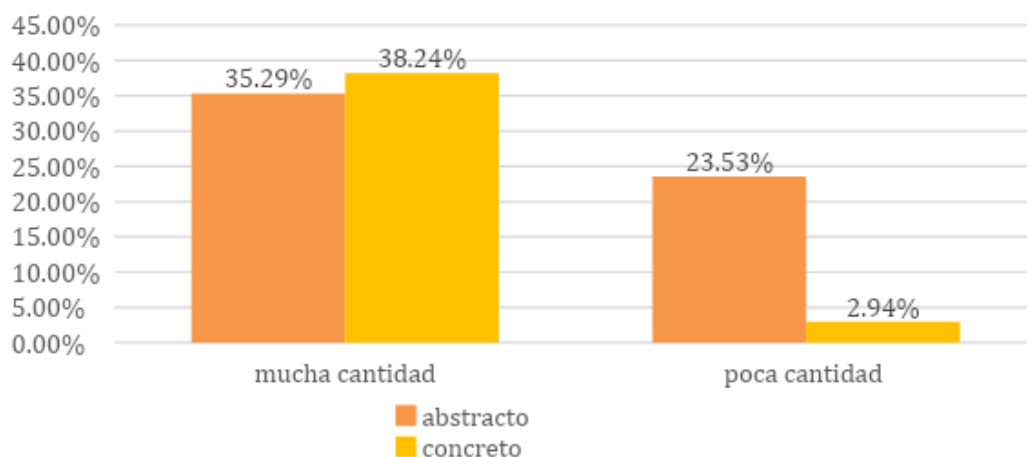


Gráfico 2. “Un poco de” con nombres abstractos y concretos

Cuando se trata de nombres contables y no contables (Figura 3) es posible observar que son en mayoría los nombres contables los que acompañan el significado [de cantidad aumentada con un 55,88%, como en (4), retomado a continuación. La totalidad de los casos en que la locución cuantificadora significó “poca cantidad”, se trató de nombres no contables.

(4) I: [...] y ella está trabajando para pagar **un poco de** deudas [...] MEDE_M31_2

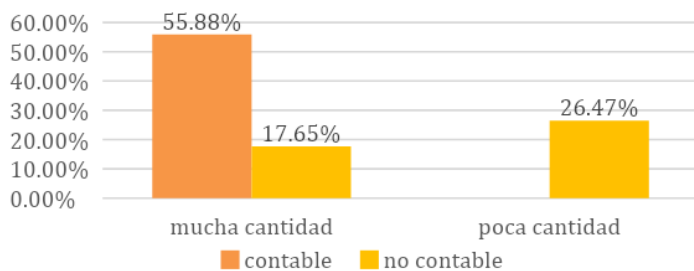


Gráfico 3. “Un poco de” con nombres contables y no contables (PRESEEA Cali / PRESEEA Medellín).

Con relación a los nombres singulares, plurales y colectivos, es posible sustentar que en el 100% de los casos en los que la locución cuantificadora se construyó con nombres plurales y colectivos su significado es “muchas cantidades”, como en (10) y (11), respectivamente.

(10) I: [...] me quitaron el bolso con la / con la ropa sucia // **un poco de** cosas que llevaba ahí // los papeles / la billetera / todo eso se quedó perdido [...] MEDE_H11_2.

(11) I: [...] cuando vimos un trancón / eeh y **un poco de** gente corriendo / cuando fuimos a ver / era la compañera que se había accidentado CALI_H11_002

Los nombres plurales representan el mayor porcentaje, 61,76%, de las ocurrencias con respecto

al total general, como se observa en la Figura 4. En contraste, es posible ver que los nombres singulares dentro de la locución cuantificadora generaron siempre el significado de “poca cantidad”, con un 26,47%. Esto brinda un indicio sobre que los nombres singulares tienden a delimitar el significado de “poca cantidad” con respecto a la locución aquí estudiada, aunque no de manera exclusiva, como vemos en (12)². En este ejemplo observamos el significado de “muchas cantidad” acompañando un nombre singular.

- (12) I: [...] creo que las cosas van mejorando porque por lo mismo que te decía ahora / o sea la violencia aquí había **un poco de** violencia cuando yo llegué y hasta ahora ha cambiado demasiado MEDE_H12_3

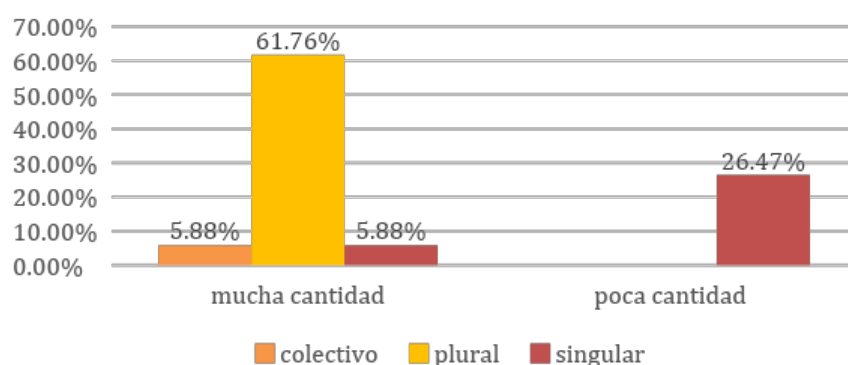
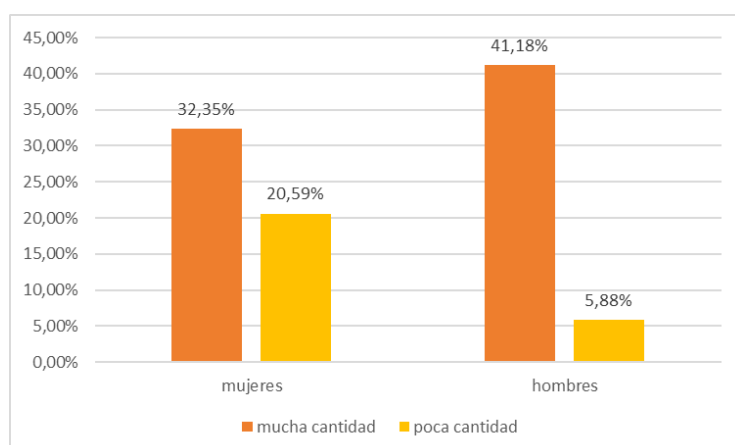


Gráfico 4. “Un poco de” con nombres singulares, plurales y colectivos (PRESEEA Cali / PRESEEA Medellín).

3.2. Variables sociales

La variable sexo (*figura 5*) mostró que los hombres son quienes más utilizan la locución cuantificadora “un poco de” con significado de “muchas cantidad”, 41,18% de las ocurrencias totales, mientras que las mujeres presentan casi un 10% menos de uso. Los significados de la variante de “poca cantidad” muestran un comportamiento inverso al de “muchas cantidad”, es decir, son las mujeres las que más utilizan la locución con el sentido de “poca cantidad”.



²Aunque en este ejemplo otros hablantes de español no colombiano pudieran pensar en *un poco de violencia* como *algo de violencia*, esta ambigüedad no fue evidente para los investigadores ni para otros lingüistas colombianos consultados.

Gráfico 5. “Un poco de” y sus variantes “muchísima cantidad” y “poca cantidad” con la variable social sexo (PRESEEA Cali / PRESEEA Medellín).

La edad presenta una distribución similar entre los diferentes grupos etarios (20-34 años, 35-54 años, y mayores de 55 años). No obstante, el mayor porcentaje de ocurrencias se evidenció en personas del grupo etario de 20-34 años, con un 26,47%.

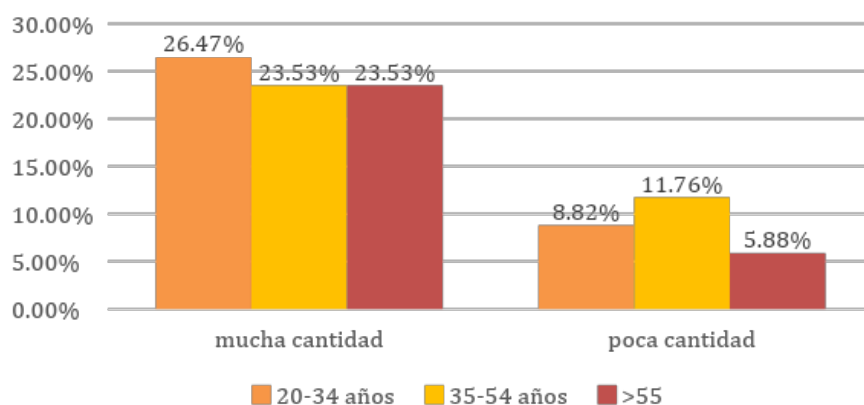


Gráfico 6. “Un poco de” con mucha cantidad y poca cantidad respecto al grupo etario (PRESEEA Cali / PRESEEA Medellín).

Ahora bien, el nivel educativo bajo es el que tiene mayor número de ocurrencias en las que la locución cuantificadora “un poco de” tiene significado de “muchísima cantidad”. Podemos observar en la Figura 7 que el nivel educativo alto es que más se asocia con “poca cantidad”, aunque en general, vemos que el significado de “muchísima cantidad” está bien presente en los tres niveles educativos.

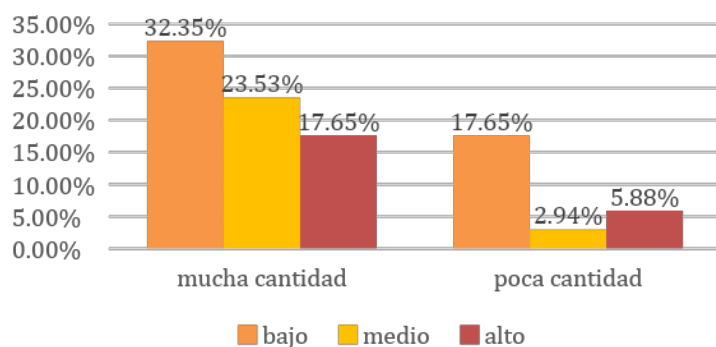


Gráfico 7. “Un poco de” con sus variantes de “muchísima cantidad” y “poca cantidad” respecto al nivel educativo (PRESEEA Cali / PRESEEA Medellín).

Teniendo en cuenta que este es un estudio exploratorio y dado que los datos no son suficientes para adelantar un análisis inferencial, solo nos podemos restringir a verificar algunas tendencias que pueden servir como hipótesis a corroborar en el futuro. Si se demuestra que los hombres, los jóvenes y los hablantes de nivel educativo bajo presentan la mayor frecuencia de uso, podríamos estar ante un fenómeno de innovación en la comunidad. Como lo han mostrado estudios en otras comunidades hispanicas (Blas Arroyo, 2008; Silva-Corvalán,

2001), los jóvenes y los hombres introducen formas innovadoras. El hecho de que el fenómeno aquí estudiado está bastante distribuido en todos los grupos sociales, muestra que no está particularmente estigmatizado y que podría ser un indicio de un fenómeno en expansión.

4. Conclusiones

Nuestro estudio exploratorio confirma en dos comunidades de habla colombianas los hallazgos que Sedano (2009) y Sedano y Guirado (2009) encontraron para Venezuela sobre la expresión de “un poco de” con significado de mucha cantidad, lo que sugiere la posibilidad de un uso extendido en otros países hispanoamericanos y no común en España. Esto nos llevaría a plantear la hipótesis de un posible uso latinoamericano de esta expresión, aunque reconocemos que se necesitan más datos para poder confirmar dicha afirmación. La revisión de los corpus CORDE y CREA no mostraron resultados de este uso en España.

En conclusión, a partir de lo analizado, se puede afirmar que en los corpus de PRESEEA-Cali y PRESEEA-Medellín, se observa que la expresión “un poco de” tiene el significado no tradicional de “mucha cantidad” con mayor frecuencia. Esta variante de significado se aplica principalmente a nombres concretos, plurales y contables, aunque no exclusivamente. Además, se ha observado que el uso de “un poco de” con sentido de “mucha cantidad” fue más común en los hombres, especialmente en jóvenes de 20 a 34 años y en aquellos con un nivel educativo bajo, pero es importante resaltar que este significado está presente en todos los grupos sociales.

Para futuras investigaciones en torno a esta locución cuantificadora, se recomienda analizar detalladamente su prosodia, ya que parece haber un énfasis en su realización asociado al sentido de “mucha cantidad”. Asimismo, se sugiere explorar el uso de “un poco” sin la presencia de “de” en contextos similares. Por ejemplo, se puede investigar cómo se emplea la expresión “ella trajo *un poco*”, con el sentido de “mucha cantidad” sobre algo ya mencionado. Además, sería beneficioso estudiar el uso de “un poco de” en otras comunidades de habla o en diferentes corpus PRESEEA, con el fin de obtener comparaciones más amplias y sólidas. Esto permitiría evaluar si las tendencias observadas en PRESEEA-Cali y PRESEEA-Medellín se mantienen o presentan variaciones en otros contextos lingüísticos hispanohablantes.

5. Referencias bibliográficas

Blas Arroyo, J. L. (2008). *Sociolingüística del español: Desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española en contexto social*. Cátedra.

González Rátiva, M. C. (2007). PRESEEA-Medellín-Co. Informe sobre el estado de la investigación. En F. Moreno Fernández, M. Sancho Pascual e I. Moreno (Eds.), *El español hablado en las comunidades hispánicas. Informe PRESEEA 2007* (pp. 1-20). Fundación Campus Comillas.

Grajales Alzate, R. & Marmolejo Caicedo, M. (2021). Formas de tratamiento pronominales en el español de Cali, Colombia. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, (37), 1-15. <https://doi.org/10.19053/0121053X.n37.2021.12694>

Jiménez Juliá, T. (2006). El paradigma determinante en español. Origen nominativo, formación y características. *Anexo 56 de Verba*.

Pato, E. (2016). Un poco es igual a 'mucho'. Sobre las formas un pocotón, un poconón y un pocotonón, un pocononón. *Cuadernos de Lingüística de El Colegio de México*, 3(1), 183-200. <https://doi.org/10.24201/clecm.v3i1.29>

PRESEEA. (2014). *Corpus del Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América*. Universidad de Alcalá. <http://preseea.uah.es>

Real Academia Española. (s.f.). Poco. En *Diccionario de la lengua española* (23^a ed.). Recuperado el 3 de junio de 2023, de <https://dle.rae.es>

Real Academia Española. Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. Recuperado de <https://corpus.rae.es/creanet.html>

Sedano, M. & Guirado, K. (2009). Compré un poco de libros: ¿un uso característico del español de Venezuela? *Verba: Anuario Galego de Filoloxia*, 36(1), 67-87.

Sedano, M. (2009). Poco/un poco+ Adjetivo: diferencias semánticas y consecuencias distribucionales. *Núcleo*, 21(26), 151-180.

Silva-Corvalán, C. (2001). *Sociolingüística y pragmática del español*. Georgetown University Press.